



## Interferencia morfosintáctica del quechua al castellano en la provincia del Cusco

### Morphosyntactic interference from Quechua to Spanish in the province of Cusco

### Interferência morfosintática do quíchua ao espanhol na província de Cusco

**José Condori Paucara**

*Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, Cusco, Perú*

[jose.condori@unsaac.edu.pe](mailto:jose.condori@unsaac.edu.pe)

<https://orcid.org/0000-0003-3546-7156>

#### Resumen

El castellano hablado en la provincia del Cusco pertenece al castellano andino por el contacto lingüístico entre el quechua y el castellano. Esta relación lingüística genera diversos casos lingüísticos como bilingüismo, interferencia, sustitución de un idioma por otro, etc. El objetivo es describir y analizar la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano, variedad que hablan los bilingües de la provincia del Cusco. La metodología recurrió al enfoque cualitativo y, por consiguiente, al método descriptivo-explicativo. El corpus lingüístico está constituido por la información anotada en la ficha de registro lingüístico y la serie de grabaciones de la entrevista. Asimismo, se utilizaron las técnicas de observación y de entrevista. Los instrumentos usados fueron la ficha de registro lingüístico y un cuestionario semiestructurado para la entrevista. El diseño de estudio es de carácter no experimental de tipo transversal. Los resultados obtenidos indican que la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano se manifiesta en la inserción lingüística, las omisiones, las sustituciones gramaticales, la discordancia gramatical y el solecismo. Finalmente, los casos lingüísticos analizados son expresiones naturales del bilingüe, sin tomar en cuenta si el bilingüe es hablante nativo o no nativo.

**Palabras clave:** quechua; contacto lingüístico; bilingüismo; interferencia; morfosintaxis.

#### Abstract

The Spanish spoken in the province of Cusco belongs to Andean Spanish, this because of the linguistic contact between Quechua and Spanish. This linguistic relationship generates various linguistic cases such as bilingualism, interference, substitution of one language for another, etc. The objective of this investigation is to describe and analyze the morphosyntactic interference from Quechua into Spanish spoken by bilinguals in the province of Cusco. The methodology used the qualitative approach and, consequently, the descriptive explanatory method. The linguistic corpus is made up of the information noted in the linguistic record sheet and the series of recordings of the interview. Also, the techniques that were used were observation and the interview. The instruments used were the linguistic record sheet and a semi-structured questionnaire for the interview. The study design is of a non-experimental, cross-sectional nature. The results obtained show that morphosyntactic interference from Quechua to Spanish is manifested in linguistic insertion, omissions, grammatical substitutions, grammatical discordance, and solecism. Finally, the linguistic cases analyzed are natural expressions of the bilingual, without taking into account whether the bilingual is a native or non-native speaker.

**Keywords:** Quechua; language contact; bilingualism; interference; morphosyntax.

## Resumo

O espanhol falado na província de Cusco pertence ao espanhol andino devido ao contato linguístico entre o quíchua e o espanhol. Essa relação linguística gera diversos casos linguísticos como bilinguismo, interferência, substituição de uma língua por outra, etc. O objetivo é descrever e analisar a interferência morfosintática do quíchua com o espanhol falado por bilíngues na província de Cusco. A metodologia utilizou a abordagem qualitativa e, conseqüentemente, o método explicativo descritivo. O corpus linguístico é constituído pelas informações anotadas na ficha de registro linguístico e pela série de gravações da entrevista. Da mesma forma, foram utilizadas técnicas de observação e entrevista. Os instrumentos utilizados foram a ficha de registro linguístico e um questionário semiestruturado para a entrevista. O desenho do estudo é de natureza não experimental e transversal. Os resultados obtidos indicam que a interferência morfosintática do quíchua ao espanhol se manifesta em inserções linguísticas, omissões, substituições gramaticais, discordância gramatical e solecismo. Por fim, os casos linguísticos analisados são expressões naturais do bilíngue, sem levar em conta se o bilíngue é falante nativo ou não-nativo.

**Palavras-chave:** quechua; contato linguístico; bilinguismo; interferência; morfosintaxe.

---

Recibido: 28/07/2023

Aceptado: 07/09/2023

Publicado: 30/06/2024

---

## 1. Introducción

La investigación parte de la pregunta: ¿Existe una lengua pura o perfecta? Teóricamente sí, pero —en el uso— las lenguas, como las razas, se mezclan, se prestan sus vocablos o se interfieren. Esto indica que, en alguna medida, en contextos bilingües, la mayoría de las personas somos bilingües; es decir, hablamos una lengua y sabemos un poco de otra; algunas veces mezclamos la segunda lengua con la primera en nuestra comunicación natural.

Además, desde la perspectiva diacrónica, las lenguas tienen vida; pero, a diferencia de los seres biológicos, las lenguas “no nacen ni enferman ni envejecen. Más o menos metafóricamente podemos decir que se reproducen y que mueren; pero ¿qué se reproduce y qué muere? La lengua, a fin de cuentas, es un ente abstracto” (Bernárdez, 2004, p. 243). Por consiguiente, es muy importante establecer la relación que existe entre lengua y sus hablantes en una determinada comunidad lingüística; ya que, las lenguas en el proceso evolutivo reciben permanentemente influencias de las lenguas vecinas, particularmente en el aspecto fonético, morfosintáctico y léxico-semántico. En ese sentido, no existe una lengua estática ni pura, como señala Ramírez (1976):

No existe en el universo un idioma uniforme en su aspecto horizontal (geográfica) ni en su aspecto vertical (social); puesto que, la variedad interna en profundidad y en extensión es congénito para las lenguas de aquellos pueblos que tienen y tuvieron un alto grado de desarrollo cultural y de expansión geográfica. (p. 2)

No existen dos individuos que hablen igual, pues siempre subsiste algo que distingue la forma de hablar de una persona de la otra. Como muestra, el sonido particular de la voz, la entonación, la pausa, la velocidad de habla, el acento, etc. Así como el habla de las personas presenta muchas características diferentes, también presenta muchas que son similares. Por tanto, las semejanzas en la forma de hablar de estas personas son mayores cuando viven en una misma comunidad y las diferencias son más marcadas cuando confrontamos el habla de los individuos que vienen de lugares distantes o que pertenecen a culturas distintas. Por estas razones, no todos hablamos igual.

Desde esta perspectiva, el español cusqueño presenta un matiz especial en su realización o actuación por la migración acelerada de la población de zona rural a la ciudad, por la castellanización de la población migrante, por la creciente escolarización de los jóvenes quechua hablantes y por el permanente contacto lingüístico y sociocultural que se ha presentado entre el español y el quechua por más de cuatro siglos. Todo esto genera una variedad lingüística con ciertos matices lingüísticos. Se puede observar en diferentes estratos sociales de la población cusqueña y, especialmente, se manifiesta en el aspecto fonético y morfosintáctico del castellano.

Así, el estudio se refiere a la variedad del castellano cusqueño que habla la población bilingüe de la provincia del Cusco, enmarcado en la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano hablado como segunda lengua por los bilingües quechua-castellano en diferentes situaciones comunicativas con distintos propósitos. En el uso de esta variedad cusqueña, se registra el empleo recurrente de diversos fenómenos lingüísticos generados como resultado de la interferencia lingüística del quechua al castellano. Entonces, a partir de esta realidad sociolingüística, se formula la siguiente pregunta: ¿Cómo incide la lengua quechua en el nivel morfosintáctico del castellano que habla la población bilingüe de la provincia del Cusco?

Por consiguiente, el objetivo del estudio es describir y analizar la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano que habla la población bilingüe de la provincia del Cusco. La información obtenida en el desarrollo del presente estudio muestra como resultados expresiones lingüísticas como la discordancia gramatical de género y número entre sustantivo y artículo; de número y persona entre sujeto y verbo, y el uso de la estructura gramatical del quechua sujeto + objeto + verbo en expresiones enunciativas. Asimismo, se obtuvo el uso del diminutivo con el sufijo /-it-/ , doble complemento directo en la oración, el uso de morfema plural “-s” en formas verbales y el uso del sufijo “-cha” en los sustantivos propios. Finalmente, el bilingüe muestra las omisiones del artículo en “gaseosa es dañino para salud de los niños”, omisión del pronombre personal átono en “busqué la información en los libros, pero no encontré nada” y omisión de las preposiciones en los complementos oracionales como en el caso “Ya quedaron verse”.

Entonces, a partir de los casos mencionados, es necesario identificar quién habla, en qué lengua, con quién y con qué propósito. Todo esto, con la finalidad de comprender y explicar el corpus lingüístico expuesto, ya que los casos lingüísticos mencionados en las líneas anteriores son expresiones naturales de la población cusqueña, extraídos de las conversaciones naturales en contextos formales (aulas, biblioteca, exposiciones de trabajo) e informales (patio, pasadizo, cafetín escolar), de hablantes cuyas edades fluctúan entre 16 a 45 años aproximadamente.

Además, es necesario preguntarse: ¿de qué depende el que un bilingüe en una situación determinada utilice una lengua u otra? Según Siguan (2001), existen dos tipos de factores:

Están por un lado los que radican en el propio individuo, su conocimiento de las dos lenguas y también sus actitudes ante ellas, su nivel de identificación con cada una de ellas y su deseo de utilizarlas. Y por otra parte están los factores sociales, las normas que regulan el uso de una u otra lengua en las distintas situaciones públicas y privadas. (p. 153)

Sin embargo, en una situación comunicativa las actitudes y las normas lingüísticas están íntimamente ligadas; pues, dependerá de la reacción del sujeto bilingüe ante la situación de las lenguas que conoce y hace uso.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. El español cusqueño**

El español cusqueño es una variedad del castellano andino. Como una variedad, también posee sus propios rasgos que lo particularizan; pues, en su interior actúan las variedades locales y sociales evidenciadas en el acento cusqueño. De este modo, se demuestra que no todos hablan de la misma manera, como dice el lingüista Cerrón-Palomino (1972):

Admitiendo, pues, dicha heterogeneidad, habrá que consentir que, en el Perú, la forma culta es el castellano hablado en Lima. Este caso tácitamente aceptado por todos los que tienen la prerrogativa de hablar el castellano (todos, más o menos conscientemente, tratamos de hablar “a lo limeño”) no debiera involucrar, recordémoslo, la indiferencia o la subvaloración de las demás diversidades no-estándares sino simplemente la imposición que, si se quiere por azar, le correspondió a la variedad limeña (el centralismo capitalino reflejándose en la lengua). Consustancialmente, pues, la variedad limeña no es ni mejor ni peor que las demás: al reconocerle su carácter de modelo estamos rebasando las lindes de lo puramente lingüístico. Evidentemente, resulta ocioso decir que, si nuestra capital hubiera sido el Cusco, la variedad cusqueña habría sido el tipo al cual habríamos tenido por estándar todos nosotros. (pp. 153-154)

De esta manera, el español cusqueño, al no conformar un sistema monolítico en Cusco, funciona como un diasistema formado por algunas variedades lingüísticas locales y sociales. Además, en Cusco, junto al español se hablan muchas lenguas aborígenes como quechua, ashaninka, harakbut, yora, kakinte, matsigenka, yine y nanti, agrupadas en cuatro familias lingüísticas. La primera es arawak (ashaninka, kakinte, matsigenka, yine y nanti); la segunda, harakbut (harakbut); la tercera, quechua (quechua), y la cuarta, pano (yora). De estas familias, la más importante es, sin duda, el quechua, no porque sea “superior” ni “más perfecta” que las demás lenguas aborígenes, sino por el rol que ejerció en su gesta como vehículo de cultura más avanzada y por su contienda con la lengua legal, vigente a lo largo de 491 años.

Por ende, actualmente, existe una variedad lingüística en la región del Cusco que se manifiesta en el léxico de dichas hablas **y**, a excepción de los préstamos quechuas, es de origen español. Sin embargo, su sintaxis es, por el contrario, francamente quechua; de allí su “acento” peculiar.

Por tanto, creemos que aquí estamos frente a un sistema cuasi criollo, muy diferente de la variedad estándar española del grupo social académico acrolecto. Por consiguiente, considerarlos como “español estándar” al habla natural y espontánea del habitante cusqueño de la clase social media dedicado al comercio, al transporte, a la artesanía, a la construcción o al empleado en el sector público sería un grave error, pues les estaríamos desconociendo su propia gramática; es decir, su propia organización interna.

### **2.1.1. Características del español cusqueño**

Se revisten características particulares debido a que representa el centralismo regional, porque genera y concentra la mayor riqueza económica y poder político en la región del Cusco. Además, hoy se observa mayor migración de las tres provincias a la ciudad del Cusco; por tanto, se produce el encuentro de dos grupos sociales: lo rural que se enlaza a lo urbano.

En el aspecto lingüístico, la diversidad lingüística viene aparejada con el contacto y conflicto de la lengua castellana y quechua, porque estas dos lenguas son genética y tipológicamente muy distintas. En ese sentido, el castellano, como una lengua romance indoeuropea, sigue el orden: Sujeto + Verbo + Objeto (Conti, 2016, p. 120), mientras que el quechua pertenece a la familia quechumara andina y sigue una estructura de Sujeto + Objeto + Verbo (Wölck, 1987, p. 27). Por ende, es prudente suponer que se produzcan mutuo influjo entre las lenguas mencionadas y la confluencia de diferentes variedades dialectales del castellano en el mismo espacio territorial.

Entonces, podríamos decir que la ciudad del Cusco se convierte en una síntesis del español cusqueño, porque confluyen en ella diferentes modalidades de habla de la población cusqueña de las trece provincias. Sin embargo, no se trata evidentemente de una mera coexistencia de variedades distintas, más bien del desarrollo de formas generadas como producto de esa forma de encontrarse y de desligarse de determinados sucesos lingüísticos, como la interferencia morfosintáctica del quechua al español hablado por la población bilingüe quechua-castellana que constituye el objeto de estudio.

### **2.2. El castellano como segunda lengua**

En la provincia del Cusco, toda la población considera que habla el castellano, que forma parte de la comunidad lingüística de habla castellano y, por consiguiente, que es distinta a la población de habla quechua, aimara, inglés, etc. Además, los hablantes de castellano:

Reconocen que hay diferencias lingüísticas al interior, pues no todos los que habla castellano “hablan igual”. Fácil es decir “tales y cuales” hablan como nosotros o diferente a nosotros. Aquellos que hablan el castellano “igual” hablan un mismo dialecto castellano, mientras que aquellos que en su hablar muestran diferencias, ellos hablan distinto dialecto. (Solís, 2000, p. 19)

De manera general, se observa que en ambos casos los unos y los otros hablan castellano. Es decir, hablan la misma lengua y logran comunicarse entre sí. Por tanto, es importante precisar que, en la provincia del Cusco, la población que habla el castellano como segunda lengua son quienes generalmente tienen como primera lengua el quechua o el aimara; ya que el Censo Nacional 2017 señala que “el 55,25 % de la población de 5 y más años de edad, señaló que la lengua materna que aprendió a hablar en su niñez es quechua, seguido del 41,83 % de los habitantes afirmó haber aprendido castellano” (INEI, 2017, p. 38).

Sin embargo, las cifras que ofrece el censo no siempre reflejan una realidad exacta y objetiva, porque es “una visión distorsionada principalmente porque los responsables de preparar las preguntas de los censos han sido siempre técnicos pertenecientes a la cultura oficial dominante del país” (Montoya, 1990, p. 24). Por ende, los datos que brindan los censos son insuficientes y encubridores de

la dramática situación sociolingüística de las lenguas nativas y de la variedad cultural de los pueblos profundos del país. Ello debido a que el hablante de una lengua primero la organiza a nivel mental (interno), después transmite la idea organizada al interlocutor (externo) y lo hace de acuerdo con sus propias habilidades, conocimientos y experiencias personales. Asimismo, esta variedad cusqueña es identificable como un subsistema dentro de la variedad del castellano andino y “constituye una realidad lingüística peculiar cuyo perfil fisonómico está fuertemente endeudado, en términos de transferencia, con las características estructurales de la lengua nativa que le sirve de sustrato, sea esta quechua o aimara” (Esquivel, 2011, p. 36). Además, este castellano regional es usado por la mayoría de los grupos sociales y muestra rasgos fonológicos y sintácticos especiales por el contacto con la lengua y la cultura quechua.

### **2.3. El contacto de lenguas**

La convivencia de cultura y lenguas en el mundo es un hecho frecuente y universal que se manifiesta desde décadas muy antiguas en la evolución de los pueblos, así como la lingüística. Por consiguiente, “el contacto entre distintas lenguas ha existido desde que el hombre interactuó por primera vez con sus semejantes” (Limo y Salcedo, 2006, p. 127). Entonces, desde esta perspectiva, el contacto lingüístico se produce cuando “dos lenguas están en contacto cuando son habladas al mismo tiempo en una misma comunidad, y con diferentes fines por los mismos individuos” (Mounin, 1979, p. 45). Así que, el contacto lingüístico se produce entre grupos sociales y a nivel personal. Además, Limo y Salcedo (2006) manifiestan que el contacto lingüístico:

Es un contexto en la que dos o más lenguas coexisten en un mismo ambiente geográfico. Este es un fenómeno culturalmente complejo que incluye no solamente factores lingüísticos, sino también políticos, económicos y sociales, por lo que no se pueden desligar las lenguas de aquellos que las hablan. (p. 127)

Asimismo, este fenómeno lingüístico genera complicadas y diversas situaciones lingüísticas en el interior de la provincia del Cusco, debido al tiempo prolongado y al intenso contacto de lenguas entre el quechua y el español, lo cual genera una variedad dialectal, el bilingüismo, la interferencia, el préstamo lingüístico, etcétera. Por ello, el presente estudio gira en torno a la interferencia morfosintáctica del quechua al español, que es uno de los resultados de la relación lingüística entre el quechua y el castellano que habla la población en la provincia del Cusco.

## **3. Metodología**

Por la particularidad del tema de estudio, se ha apelado al enfoque cualitativo y, por consiguiente, al método descriptivo explicativo. El primero, busca detallar las características del castellano hablado como segunda lengua por bilingües quechua-castellano, y el segundo, interpretar los fenómenos lingüísticos de interferencia morfosintáctica del quechua al castellano hallados en los datos recopilados. El corpus lingüístico está constituido por los datos recopilados en la ficha de registro lingüístico y la grabación de las entrevistas realizadas a la población cusqueña de la provincia del Cusco, cuyas edades fluctúan entre los 16 y 45 años, entre varones y mujeres, con diferentes grados de instrucción, con 10 años de residencia y con diversas ocupaciones como estudiantes, profesores, vendedores informales, obreros y empleados públicos.

Para la recopilación del corpus lingüístico, se acudió a la técnica de observación y de entrevista; con tal fin, se elaboró los instrumentos como la ficha de registro lingüístico y un cuestionario semiestructurado con preguntas referente al tema de estudio. Las preguntas semiestructuradas giran en torno a asuntos referidos a la situación laboral, anécdotas, problemas familiares, educación, costumbres y fiesta de la ciudad del Cusco. El tiempo de las grabaciones es variado, pues se tiene de 15, 20, 28, 35 y 42 minutos; además, cada una ha sido codificada para el presente estudio.

En el trabajo, se utilizó una grabadora marca Olympus digital pequeña que permitió realizar las entrevistas de manera directa, espontánea y semiestructurada. La transcripción del corpus lingüístico permitió el análisis e interpretación de las interferencias morfosintácticas del quechua al castellano. Asimismo, estos resultados han sido contruibidos con los datos recopilados en la ficha de registro lingüístico. Por consiguiente, esta investigación expone solo aquellos rasgos más relevantes referente a la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano.

El diseño de estudio es de carácter no experimental de tipo transversal, ya que los datos recopilados se realizaron en un solo momento desde marzo de 2021 a diciembre de 2022.

## 4. Análisis morfosintáctico

El corpus lingüístico recopilado se registró en diferentes fichas, cada una codificada con serie F-1, F-2, F-3, F-4 y F-5. La transcripción de las grabaciones fue registrada con código, según tema y rasgo del entrevistado: G-1, G-2, G-3, G-4 y G-5. A partir de esta organización, se procedió a describir y analizar las variaciones lingüísticas relacionadas al tema y objeto de estudio.

### 4.1. Inserción lingüística

#### 4.1.1. El uso de diminutivo *-it*

En el castellano, el sufijo */-it-/* es una unidad no autónoma cuyo contenido morfológico y semántico depende de otra unidad (Moreno, 1997, p. 129); por ejemplo: *niñito* (tamaño), *ahorita* (tiempo), *calentito* (intensidad) y *poquito* (escasez). Además, el hablante recurre al uso de los diminutivos en diferentes categorías gramaticales (Condori, 2019, p. 164) como sustantivo (*compañerito*), adjetivo (*calentito*) y adverbio (*ahorita*), lo que permite expresar afecto más que indicar la pequeñez del objeto nominado. Asimismo, corresponde a la influencia de la lengua quechua que, por lo general, está realzada de expresiones afectivas y tratamiento cariñoso en el habla. Por ejemplo:

- (1) El **cafecito** está **calentito** (F-3)
- (2) **Ahorita** voya llegar me dijo (F-1)
- (3) Con su **nietita** la señora vive Wanchaq (G-2)
- (4) En **puertita** a mi **hijito** he esperado... (G-5)
- (5) Los **compañeritos** han jugado en estadio las dos horas (F-1)
- (6) **Profesorita**, tú sabes me situación... (G-1)

La diminutivización es una característica del quechua, a los seres “les prestan cuidados cariñosos” (Alonso, 1967, p. 72) y se manifiestan en sustantivos, adjetivos y adverbios como producto de esa afectividad.

#### 4.1.2. Doble complemento directo en la oración

El complemento directo puede construirse en español con la preposición ‘a’ o sin ella; es decir, se usa ‘a’ con nombres propios de persona o animales (RAE, 2018, p. 48). Sin embargo, en los ejemplos, se observa el uso del complemento directo no pronominal que va después del verbo, y encabezado por la preposición ‘a’. No obstante, en las oraciones registradas aparece otro complemento directo con formas pronominales átonas (‘lo, la, los, las’), que van antes del verbo. Por ejemplo:

(7) Carlos **lo** abrazó **a Manuel** (F-2)

(8) Nosotros **los** encontramos **a Daniel y Antonio** en calle Puputi jugando en Internet... (F-1)

(8) Yo **la** vi **a la profesora** en la dirección conversando. (F-1)

(9) **Las** comunicamos **a la profesora Gloria y Aidé** ayer... (F-1)

Esta forma de expresarse en la variedad estándar del español se usa para enfatizar o indicar contraste; sin embargo, en la variedad del castellano andino de la provincia del Cusco, es frecuente por la influencia quechua.

#### 4.1.3. La perífrasis verbal con verbo ‘ir’

La perífrasis verbal es una estructura gramatical constituida por dos verbos, de los que el primero es auxiliar y, el último, principal. “El verbo principal ha de aparecer en forma no personal: infinitivo, gerundio o participio” (Gómez, 2011, p. 192). Sin embargo, los ejemplos expuestos recurren al uso del verbo ‘ir’ para expresar una intención para el futuro inmediato.

(10) **voy a** ir a jugar a la canchita. (F-2)

(11) **vamos a** ir a la biblioteca. (F-2)

(12) **voy a** irme prosor yas tarde. (F-1)

Esta forma de enunciar no es perteneciente en español estándar; pues, debe decirse: *Ir a jugar a la cancha; iremos a la biblioteca; profesor, me iré ya es tarde*. Sin embargo, el verbo *ir* en futuro simple se presenta como *iré, irás, irá, iremos, iréis, irán* (Martínez, 1980, p. 154) y en contraste al verbo *ir a* + infinitivo se usa como *Voy a solicitar dos libros, le voy a pedir ayuda a la bibliotecaria*.

#### 4.1.4. Uso de la preposición “en” más el adverbio demostrativo

Los adverbios demostrativos orientan su referencia en relación con las personas del discurso (RAE, 2011, p. 138) y señalan el sitio donde se realiza la acción verbal (Munguía *et al.*, 2004,

pp. 117-118). No obstante, en los ejemplos recogidos, la preposición “en” aparece antepuesto al adverbio de lugar.

(13) **En aquí** lo dejé (F-1)

(14) **En allí** nos veremos (G-4)

(15) **En acá** me quedaré (F-2)

Las expresiones mencionadas de manera lógica deben decirse: *lo dejé aquí, nos veremos allí*, etc., para evitar el uso innecesario de la preposición ‘en’ antepuesto a los adverbios de lugar.

#### 4.1.5. *Uso del grado superlativo absoluto*

El grado superlativo absoluto pondera la característica en sumo grado sin fijar ningún contraste. Se manifiesta con el adverbio “muy” o sufijo “-ísimo” (RAE, 2011, p. 78). En cambio, los ejemplos mencionados muestran el grado superlativo absoluto perifrástico y sintético en la misma oración. Exponemos los siguientes casos:

(16) Los profesores han desfilado **muy elegantísimo** el domingo (F-1)

(17) El texto es **sumamente interesantísimo** he leído todo (G-3)

(18) Las matrículas estaban bastante **excesivamente elevadísimo** (G-1)

(19) **Muy hermosísima** las fiestas del Cusco. (G-5)

Por lo tanto, no es correcto emplear dos marcas de grado para un mismo adjetivo (Gómez, 2011, p. 57). Sin embargo, el bilingüe quechua-castellano recurre a esta forma de expresión exagerada en su comunicación natural con la intención de enfatizar la cualidad del ser mencionado.

#### 4.1.6. *Inserción del morfema plural –s*

La forma ‘nadies’ es una forma antigua, derivada del latín ‘natus’ que significa “nacido” o “alguien” y por paradoja adquirió el significado contrario o sea la negación de “nacido” o “alguien” que equivale al actual “nadie”, “ninguno”. No obstante, la forma antigua “natus” derivó en “nates”, luego se diptonga la /e/ en /ie/ y resultó “naties”. La /t/ intervocálica se sonoriza en /d/ y resultó “nadies”.

La /s/ llamada paragógica, que en este caso más bien debiera llamarse “etimológica”, subsiste aún en hablas dialectales (variedad cusqueña); diacrónicamente corresponde a otro estadio de la evolución de la lengua que llamamos forma arcaica (Condori, 2019, p. 134). Se tiene como ejemplos:

(20) Todos llegaron, nadies se evadieron... (F-1)

(21) Nadies hablaron, todos estábamos callados (F-2)

Asimismo, en la variedad cusqueña, se registran la forma verbal de segunda persona singular en indicativo pretérito perfecto simple con el sufijo “-stes”. Por ejemplo, ‘jugastes’, ‘caminastes’ y ‘engañastes’, aunque lingüísticamente no tienen nada de malo (Andrade y Pérez, 2013, p. 104). Exponemos como casos típicos:

(22) **jugastes** en el patio (F-1)

**Jugaste** en el patio

(23) **Caminastes** desde el estadio al colegio Garcilaso (F-1)

**Caminaste** desde el estadio al colegio Garcilaso

(24) ... **escribistes** varios cuentos señor Mario Guevara (F-2)

Señor Mario Guevara, **escribiste** varios cuentos

(25) Me **engañastes** compañero ayer (F-1)

Compañero, me **engañaste** ayer

Sin embargo, en la variedad estándar, la forma verbal en segunda persona singular, del pretérito perfecto simple prefiere el uso del sufijo “-ste” como ‘jugaste’, ‘caminaste’ y ‘engañaste’.

#### **4.1.7. Uso del sufijo -cha**

Las expresiones del castellano cusqueño están matizadas del sufijo “-cha”, propio de la lengua quechua, que va añadido al sustantivo o adjetivo y expresa diminutivo o afectividad. Además, se traduce como: “-ito”, “-ita”, “-cito”, “-cita” (Aráoz y Salas, 1993, p. 32). Este fenómeno lingüístico se produce por el contacto permanente que existe entre la lengua quechua y el castellano en la provincia del Cusco. Por ejemplo:

(26) Dios**chay** dame tu bendición (G-5)

(27) Mis hijos se han ido, la niña**cha** nomás me acompaña en la casa (G-5)

(28) Ese chofer**cha** maneja muy peligrosamente (G-1)

(29) La siñur**cha** vende cada domingo nomás, otros días no (G-5)

## **4.2. Omisión**

### **4.2.1. La omisión del artículo**

“El quechua no tiene artículo [...] como en el español” (Soto, 2006, p. 28). Por ende, el bilingüe quechua-castellano omite el uso del artículo antes del sustantivo; asimismo, elude el uso de esta categoría gramatical para evitar confusiones de accidentes gramaticales de género y número entre sustantivo y artículo.

- (30) ... nosotros tomamos, pero gasesosa es dañino para salud de los niños (G-3)  
**La** gaseosa es dañina para **la** salud de los niños
- (31) ... harina ha subido, también pan ha subido mucho, además es chiquito... (G-1)  
**El** pan ha subido mucho, además es chiquito...
- (32) ... mi compañero ha utilizado colores primarios en dibujo grade (F-1)  
Ha utilizado **los** colores primarios en **el** dibujo grande
- (33) ... compañeros se olvidó registro de auxiliar está sobre la mesa... (F-1)  
**El** registro **del** auxiliar está sobre la mesa
- (34) ... señora cómprale, le queda elegante sombrero negro al profe. (F-3)  
Le queda elegante **el** sombrero negro al profesor

#### 4.2.2. Omisión de las preposiciones

La preposición es un elemento de relación funcionalmente subordinante (Lamiquiz, 1992, p. 183), pero no tiene significación por sí sola. Escobar (1990) manifiesta que en aquellos casos donde la preposición es omitida, la información que falta se encuentra en el sustantivo de la frase preposicional o en el verbo de la oración. Es decir, la información semántica no se pierde con la omisión de la preposición (p. 82). Se presentan ejemplos de omisión y del uso inadecuado de las preposiciones:

- (35) ... tú sabes que profesora odia de muerte al auxiliar (F-1)  
La profesora odia **a** muerte al auxiliar
- (36) ... colega Oswaldo ya quedaron de verse con el profe Carlos (G-2)  
Ya quedaron **en** verse
- (37) En la conversación, el comerciante, dijo: ¡Oh! Pobre mi amigo (G-3)  
¡Oh! Pobre **de** mi amigo
- (38) Ahora voy trabajar muy temprano, porque mañana tengo examen... (G-1)  
Ahora voy **a** trabajar muy temprano
- (39) ... el presidente del salón dijo: A la biblioteca iremos estudiar todos (G-4)  
Todos iremos **a** estudiar a la biblioteca
- (40) Vine a tres años con mis padres vivir en Cusco (G-4)  
Vine (...) con mis padres **a** vivir en Cusco

- (41) Él habla con voz muy baja en el salón, no se le entiende... (F-2)  
Él habla **en** voz muy baja en el salón
- (42) ... compañeros tenemos ejercicios a resolver hay que hacer rápido (F-1)  
Compañero tenemos ejercicios **por** resolver
- (43) Estoy seguro compañero a que es así el trabajo (F-2)  
Compañero, estoy seguro **de** que el trabajo es así

Sin embargo, la omisión y el uso inadecuado de las preposiciones es frecuente en los bilingües quechua-castellano. Esto se debe a la interferencia del quechua al castellano, ya que el quechua no tiene preposiciones como una categoría gramatical.

#### ***4.2.3. Omisión de pronombres***

En español, el pronombre funciona como sustituto del sustantivo; por tanto, cumple las mismas funciones del sustantivo. En cambio, en este rubro, se mostrará la omisión de pronombres personales registrada en el habla de las personas entrevistadas en la provincia del Cusco y, como ejemplo, se presentan los siguientes casos:

- (44) ... ayer busqué la información en los libros, pero no encontré nada solo algo en internet (G-4)  
Busqué la información en los libros, pero no **la** encontré nada
- (45) ... en la feria de libro vi varios textos de la especialidad y compré rápido con mi plata (G-4)  
Vi varios textos de la especialidad y **los** compré de inmediato
- (46) ... Carlos dice: ahorita debo poner cordón para desfilas (F-1)  
Ahora debo poner**me** el cordón para desfilas
- (47) ... vamos, vamos, llevamos la bandera, ya en plaza lustran sus zapatos (F-1)  
Llevemos la bandera, ya en plaza **se** lustran los zapatos

Por lo tanto, en el castellano hablado como segunda lengua por los bilingües quechua-castellano, es característica la supresión de los pronombres personales átonos. Asimismo, “el fenómeno de omisión solo ocurre cuando el significado referencial no se ve afectado” (Escobar, 2000, p. 76). De este modo, la omisión de los pronombres reflexivos en las oraciones compuestas es frecuente en el habla del bilingüe quechua-castellano que se contrapone a la variedad estándar del castellano.

### 4.3. Discordancia gramatical

#### 4.3.1. Discordancia de género entre sustantivo y artículo

En la variedad cusqueña, se observa la falta de concordancia de género entre sustantivo y artículo, puesto que el bilingüe quechua-castellano subordinado confunde la concordancia de género femenino y el masculino en los sustantivos. Asimismo, Escobar (2000) manifiesta que “los bilingües que no aplican la regla de asignación de género del español se encuentran en una etapa intermedia de la adquisición de la segunda lengua; ya que conocen la regla, pero no conocen las excepciones” (p. 77). Se muestran los siguientes casos:

(48) La aula estaba bastante sucia. (F-1)

**El** aula estaba bastante sucia

(49) Los costumbres son del pueblo del Cusco (G-5)

**Las** costumbres son del pueblo del Cusco

(50) Va llover los nieves están oscuros (G-4)

Va a llover, **las** nieves están oscuros

(51) La clima es cambiante en Cusco. (G-4)

**El** clima es cambiante en Cusco

#### 4.3.2. Discordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo

En la variedad dialectal del castellano cusqueño hablado por los bilingües quechua-castellano, se advierte la deficiente concordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo. En quechua, el adjetivo como categoría gramatical no concuerda en género ni en número con el sustantivo mencionado. Además, el adjetivo va antes del sustantivo como se percibe en los siguientes ejemplos: “yana waka”, “yana wakakuna”, “yuraq p’acha”, “yana urqukuna”. También, el género masculino y femenino se diferencia en forma marcada: qhari / warmi en personas, urqu / china en animales. Por tanto, el bilingüe quechua-castellano no asimila ni distingue con facilidad la concordancia de género y número entre sustantivo y adjetivo en castellano y cuando habla tiende a producir desde la estructura del quechua. Se presentan los siguientes fenómenos lingüístico más frecuentes y comunes como ejemplos:

(52) Nuestros ventanas en el salón está abierto de par en par (G-4)

**Nuestras ventanas** en el salón están **abiertas** de par en par

(53) Va llover los nieves están oscuros (G-2)

Va a llover **las** nieves están **oscuras**

(54) Mis compañeros están bastante enfermas en casa... (F-1)

Mis **compañeros** están bastante **enfermos** en sus casas...

(55) Los niños tan emocionadas están por ganar (F-5)

Los **niños** tan **emocionados** están por ganar

#### 4.3.3. *Discordancia gramatical entre sujeto y verbo*

En castellano, el verbo es la categoría léxica más variable y la más importante de la oración. Por ejemplo: 1) *En el cielo abierto, chilla el águila*; 2) *Nosotros hemos leído varios libros de lingüística*. En la primera oración, el verbo “chilla” concuerda con el núcleo del sujeto “águila”; en la segunda, el verbo “hemos leído” concuerda con “nosotros”. Es decir, en castellano, la concordancia entre sujeto y verbo se da en número y persona, mientras que, en el castellano hablado por los bilingües quechua-castellano de la provincia del Cusco, se evidencia la discordancia gramatical entre sujeto y verbo. Por lo tanto, se presenta la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano como se muestra en los siguientes ejemplos:

(56) Las autoridades universitarias recibió las credenciales... (G-4)

Las **autoridades** universitarias **recibieron** las credenciales...

(57) Al profesor Roberto, Carlos entregaron un folder, mota y plumones. (F-1)

Al profesor Roberto, Carlos **entregó** un folder, mota y plumones

(58) El día martes, la bibliotecaria recogieron libros y cuadernos de apoyo... (F-1)

El día martes, la **bibliotecaria recogió** libros y cuadernos de apoyo...

(59) Dos semanas tenían muchos problemas mi compañero (G-4)

Mi compañero tuvo muchos problemas durante dos semanas

(60) Usted recogistes los libros de la biblioteca (F-3)

¿**Usted recogió** los libros de la biblioteca?

Esta dificultad en la concordancia entre sujeto y verbo se debe a la interferencia del quechua, porque en quechua no es obligatoria la concordancia de número entre el sustantivo del sujeto y el verbo del predicado verbal. Por ejemplo: *wawqiykis mana allinta mikhuspa hamusqa* ‘*tu hermano ha venido comiendo muy poco*’. El verbo conjugado es “hamusqa” y no la palabra “mikhuspa”. Se parece a un verbo, pero no lo es, ya que no está conjugado. Las frases con algunas palabras que se parecen al verbo principal constituyen los elementos subordinados con respecto al verbo en la oración. Sin embargo, en castellano:

el verbo expresa dos tipos de información: La de número y persona, que viene impuesta por el sujeto con el que el verbo concuerda y la de tiempo, aspecto y modo, que caracteriza a la oración en su conjunto, y no solo a alguno de los participantes que interviene en ella. (RAE, 2011, p. 144)

Por lo tanto, el verbo indica una realidad en forma de proceso y un comportamiento del sujeto, al mismo tiempo muestra la actitud del hablante y señala el tiempo en que se desarrolla el fenómeno.

#### 4.3.4. Orden sintáctico del discurso

Las oraciones del numeral (61), (62), (63) y (64) están expresadas en castellano; sin embargo, “el orden de constituyentes gramaticales dentro de la oración se ha atribuido a la influencia del quechua; puesto que, el verbo va al final de la oración” (Escobar, 2000, p. 49). Igualmente, Cerrón-Palomino (2003) manifiesta que el quechua presenta un orden sintagmático oracional de sujeto + objeto + verbo (p. 95), mientras que en castellano se prefiere por el orden sintáctico: sujeto + verbo + objeto. Por consiguiente, en los casos que hemos expuesto, el verbo va al final de la oración.

(61) Mi compañero Luis en Lamay con sus padres **vive**. (F-2)

(62) Ya más tardes su colega del profesor de matemáticas **llegó**. (F-1)

(63) Más tarde su amiga de mi mamá **vino** rapidito nomás a la casa. (F-5)

(64) En teatro municipal con mis compañeros **cantamos**. (G-4)

Las oraciones anteriores se entienden porque están expresadas en castellano; pero, con estructura sintáctica del quechua. Por tanto, existe la interferencia morfosintáctica del quechua al castellano.

#### 4.4. Sustitución gramatical

##### 4.4.1. Uso de determinante posesivo por el artículo

En castellano, el determinante posesivo “señala posesión o pertenencia del sustantivo modificado. Así tenemos las formas *mi libro*, *tu libro*, *su libro* o sea “el libro poseído por mí, por ti, por él” (Seco, 1982, p. 30). Sin embargo, en el castellano hablado como segunda lengua por los bilingües quechua-castellano, se observa el uso de determinante posesivo *mi*, *tu* y *su* por el artículo. Por ejemplo:

(65) Se había golpeado su pie jugando partido (F-1)

Se había golpeado **el** pie jugando partido

(66) Ahorita me duele mi cabeza (G-5)

Ahorita me duele **la** cabeza

(67) Tu trabajo que presentas debe tener carátula (F-2)

**El** trabajo que presentas debe tener carátula

(68) Te olvidas tu llave, compañerito (F-1)

Te olvidas **la** llave, compañerito

(69) Su cuaderno que perdió ayer, apareció (F-1)

**El** cuaderno que perdió ayer, apareció

La forma de sustitución gramatical de artículo por determinantes posesivos en estructuras nóminas es un problema de interferencia morfosintáctica; pues, las oraciones anteriores se comprenden, pero

no tienen una estructura adecuada ni sentido lógico del castellano. El problema se genera porque el bilingüe quechua-castellano no presta atención a la concordancia gramatical del castellano e inconscientemente hace uso de la estructura sintáctica del quechua, ya que, en esta lengua quechua, el adjetivo va antes del sustantivo.

#### 4.4.2. Uso *impertinente de adverbio demostrativo*

El adverbio es una palabra invariable y funciona como modificador; en consecuencia, sirve para modificar la significación de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio. En el enunciado “Carmen llega”, el valor predicativo de llegar es general, pero en las expresiones “Carmen llega tarde”, “Carmen llega muy tarde” y “Carmen llega tan emocionada”, el valor predicativo tiene características peculiares. En quechua, el adverbio es una categoría gramatical variable, pues se transforma mediante la derivación y la posposición de sufijos. Por ejemplo: kunan, kunanchá, kunanchalla.

En la entrevista que se hizo a los participantes del presente estudio, se registraron expresiones como las siguientes:

(70) Lo encontré **abajo** de la mesa. (G-2)

(71) Íbamos **adelante** del profesor. (G-1)

(72) Se puso **atrás** de ti. (F-3)

En la variedad estándar del español, se evita usar estos adverbios mencionados, pues prefieren expresiones como: “lo encontré *debajo* de la mesa”, “íbamos *delante* del profesor”, “se puso *detrás* de ti”. También es adecuado decir “Lo encontré *abajo*, íbamos *delante*, se puso *atrás*”.

#### 4.5. El loísmo, laísmo y leísmo

De manera general, el pronombre funciona como sustituto del sustantivo. En el castellano estándar, se llama “loísmo y laísmo a las formas lo/los, la/las de acusativo y se denomina leísmo al uso de las formas de dativo le/les” (RAE, 2011, pp. 105-106). Asimismo, RAE (2018) indica que “el uso de *le* por *lo* o *la* se llama **leísmo**, el uso de *lo* por *le* se llama **loísmo** y el uso de *la* por *le* se llama **laísmo**” (p. 55). Sin embargo, el bilingüe quechua-castellano inconscientemente hace uso de las formas pronominales átonos ya sea como caso acusativo o dativo y se genera un vicio sintáctico al hacer uso en funciones que no les corresponde. Así se tienen los siguientes ejemplos:

(73) A las profesoras **les** saludo cada día ... A las profesoras (**las**) saludo cada día (F-1)

(74) Le pregunté ¿Qué **lo** preocupa? ... Le pregunté ¿Qué (**le**) preocupa? (G-3)

(75) Ayer **les** vi jugar en el patio del colegio ... Ayer (**los**) vi jugar en el patio del colegio... (F-1)

(76) Juan, este ejercicio no **le** puedo resolver. .... Juan, este ejercicio no (**lo**) puedo resolver. (G-4)

- (77) A mis hijas menores **las** prohibí salir a la calle ... A mis hijas menores (**les**) prohibí salir a la calle (G-5)

#### 4.6. El solecismo

Es un vicio de dicción que afecta a las reglas sintácticas (orden lógico de las palabras en la construcción de frases y oraciones) y de concordancia (la conformidad que tienen las palabras variables con respecto a sus morfemas flexivos) en el discurso. En esta oportunidad, se exponen los casos de queísmo y dequeísmo, puesto que se evidencia en el habla de los bilingües quechua-castellano de la provincia del Cusco. Se tienen como ejemplos:

##### 4.6.1. Queísmo

- (78) Mi hija muy distraída no se dio cuenta **que** lo robaron en el bus (F-4)  
Mi hija muy distraída no se dio cuenta **de que** lo robaron en el bus
- (79) El profesor me dijo hablo con usted después **que** termines el examen (F-1)  
El profesor me dijo: “hablo con usted después **de que** termines el examen”.
- (80) Mi compañero estaba tan convencido **que** lograría ingresar a la universidad (G-4)  
Mi compañero estaba tan convencido **de que** lograría ingresar a la universidad

##### 4.6.2. Dequeísmo

- (81) Mi dijo **de que** vendría, prosor (F-1)  
Me dijo **que** vendría, profesor
- (82) En la asamblea había muchos temas **de qué** tratar toda la tarde (G-4)  
Había muchos temas **qué** tratar en la asamblea toda la tarde
- (83) Yo pienso **de que** no es así el problema (F-4)  
Pienso **que** no es así el problema
- (84) Nos preocupa **de que** el profesor no venga hasta la fecha (G-4)  
Nos preocupa **que** el profesor no venga hasta la fecha
- (85) El director indicó **de que** vendría por la tarde (F-1)  
El director indicó **que** vendría por la tarde

Por consiguiente, en la variedad estándar del castellano, se evita el uso del “queísmo, es decir, la omisión indebida de la preposición *de* ante *que*, (...) como el dequeísmo, es decir, la adición indebida de la preposición *de* ante *que*” (RAE, 2018, p. 49). Este vicio gramatical es muy frecuente en el habla de la población cusqueña.

## 5. Conclusiones

El castellano hablado por los bilingües quechua-castellano está interferido fuertemente por el quechua que es la primera lengua de los hablantes y de uso cotidiano en zonas urbano marginales y en sus domicilios en la provincia del Cusco.

La inserción lingüística de diminutivo, doble complemento directo, de la preposición más el adverbio demostrativo y del sufijo /-cha/ en el habla de los bilingües quechua-castellano genera problemas de interferencia morfosintáctica en el castellano de la provincia del Cusco.

Las interferencias morfosintácticas que se hallan en castellano de la provincia del Cusco se refieren a la omisión lingüística (de artículo, de las preposiciones, de pronombres), discordancia gramatical (de género entre sustantivo y artículo, de género y número entre sustantivo y adjetivo, entre sujeto-verbo y el orden sintáctico del discurso) y la sustitución gramatical (como el uso de determinantes posesivos por el artículo y el uso impertinente del adverbio demostrativo) en el discurso.

Los bilingües que aprendieron el castellano después de 4 años de edad, procedentes de las zonas rurales de la provincia del Cusco y que tuvieron al menos un padre monolingüe quechua o bilingüe subordinado quechua-castellano, sufren discriminación lingüística debido a las expresiones con interferencia.

La situación de contacto entre el quechua y el castellano en la provincia del Cusco constituye un tema amplio y de gran importancia para la investigación de lenguas, pues —a partir de este contexto lingüístico expuesto— se pueden seguir realizando otros estudios similares como cambios lingüísticos, adquisición de segunda lengua, grado de convergencia entre quechua y castellano, la relación entre lengua y sociedad, etc.

## Referencias

- Alonso, A. (1967). *Estudios lingüísticos*. Editorial Gredos, S.A.
- Andrade, L. y Pérez, J. (2013). *Las lenguas del Perú*. PUCP
- Aráoz, D. y Salas, A. (1993). *Gramática quechua. Pautas fundamentales*. Instituto de Pastoral Andina.
- Bernárdez, E. (2004). *¿Qué son las lenguas?* Alianza editorial
- Cerrón-Palomino, R. (1972). La enseñanza del castellano: deslinde y perspectiva. En A. Escobar (Comp.), *El reto del multilingüismo en el Perú* (pp. 153-154). IEP.
- Cerrón-Palomino, R. (2003). *Castellano Andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. PUCP Fondo Editorial.
- Condori, J. (2019). *Contacto quechua español*. Lmax Impresiones.
- Conti, C. (2016). *Fundamentos de sintaxis tipológica*. Editorial Síntesis.
- Escobar, A. M. (2000). *Contacto social y lingüístico*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica.
- Escobar, A. (1978). *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos.
- Esquivel, J. (2011). *Modalización en los verbos en infinitos en el castellano*. *Lengua y Sociedad*, 11(1), 36-43. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v11i1.22029>
- Gómez, L. (2011). *Gramática didáctica del español*. Ediciones SM
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. (INEI). (2017). *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades Indígenas*.
- Limo, A. y Salcedo, D. (2006). Contactos de lenguas: una aproximación al caso del Perú y del español andino. En P. Córdova (Ed.), *¿Cambios o muerte de las lenguas? Reflexiones sobre la diversidad lingüística, social y Cultural del Perú*. Impresión: Gráfica Lima.
- Martínez, J. (1980). *Tabla de conjugación del verbo castellano*. Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, CONCYTEC
- Montoya, R. (1990). *Por una educación bilingüe en el Perú. Reflexiones sobre cultura y socialismo*. CEPES.
- Moreno, J. C. (1997). *Introducción a la Lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Editorial Síntesis, S. A.
- Mounin, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Editorial Labor S.A.
- Munguía, I., Munguía, M. E. y Rocha, G. (2004). *Gramática lengua española. Reglas y ejercicios*. Larousse, S. A.
- Ramírez, L. H. (1976). *Diversidad interna y niveles de lengua*. UNMSM.
- Real Academia Española (2018). *Libro de estilo de la lengua española*. Editorial Planetas, S. A.

Real Academia Española (2011). *Nueva gramática de la lengua española*. Editorial Planeta Colombiana S. A.

Seco, R. (1982). *Manual de gramática española*. Aguilar.

Siguan, M. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza editorial.

Solís, G. (2000). *Introducción a la fonología. Manual para docentes de los ISP EBI Educación Bilingüe Intercultural*. Ministerio de Educación.

Soto, C. (2006). *Quechua. Manual de enseñanza*. Instituto de Estudios Peruanos.

Wölck, W. (1987). *Pequeño breviario quechua*. Instituto de Estudios Peruanos.

### **Contribución del autor**

El autor ha desarrollado desde la concepción de este artículo, el diseño, la metodología, el recojo de información, el análisis e interpretación de los resultados y la redacción del artículo. Por tanto, el autor aprueba la versión que se publica en la revista.

### **Agradecimiento**

Agradezco al Dr. Jaime A. Pantigozo Montes, docente del Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco, por sus sugerencias puntuales al inicio del presente manuscrito. Asimismo, brindo mi profundo reconocimiento a los profesores y estudiantes de la institución educativa Inca Garcilaso de la Vega y de la Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco, a los empleados públicos, obreros y vendedores informales de la ciudad del Cusco por colaborar en las grabaciones y diálogos espontáneos sobre diversos temas de la vida cotidiana y laboral.

### **Financiamiento**

La investigación se realizó sin financiamiento.

### **Conflicto de interés**

No existe conflicto de interés.

**Correspondencia:** [jose.condori@unsaac.edu.pe](mailto:jose.condori@unsaac.edu.pe)

## **Trayectoria académica del autor**

**José Condori Paucara** es magíster en Políticas Lingüísticas y Planificación. Docente en el Departamento Académico de Lingüística de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Realizó estudios de postgrado en la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, La Cantuta, en la que obtuvo el grado de magíster en Educación con mención en Lengua. También realizó estudios en la Universidad del País Vasco, España, en la que obtuvo el grado de máster universitario en Políticas Lingüísticas y Planificación. Es autor de los libros: *Lingüística, conceptos básicos y cambios fonéticos dialectales* (2013), *Fonología del quechua de las provincias altas – Cusco* (2017) y *Contactos quechua – español, Cusco* (2019).